



# CRONOGRAMA MODALIDAD A DISTANCIA TIEMPO COMPLETO (MASTRADUVISUAL 14<sup>A</sup> EDICIÓN)

---

(UN SOLO CURSO ACADÉMICO)  
(CURSO 2017-2018)

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 1</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Introducción Nocional	2 al 6 de octubre de 2017	Sin programación de tareas	
<b>ENVÍO DE MATERIALES 2</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Ejercicio preliminar de traducción	2 al 6 de octubre de 2017	22 de octubre de 2017	27 de octubre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 3</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Técnicas de documentación aplicada a la traducción audiovisual	9 al 13 de octubre de 2017	5 de noviembre de 2017	10 de noviembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 4</b> Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	La realidad laboral de la traducción audiovisual	9 al 13 de octubre de 2017	Sin programación de tareas	
<b>Documentación adicional 01: Cómo redactar un CV / Investigación en TAV</b>				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 5</b> Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual	Problemas actuales de corrección idiomática en Traducción Audiovisual	16 al 20 de octubre de 2017	12 de noviembre de 2017	17 de noviembre de 2017
<b>Documentación adicional 02: Ejercicios de redacción y escritura creativa</b>				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 6</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los programas de visionado	23 al 27 de octubre de 2017	19 de noviembre de 2017	24 de noviembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 7</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los protocolos de subtitulación	30 de octubre al 3 de noviembre de 2017	19 de noviembre de 2017	24 de noviembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 8</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción de subtítulos con plantillas	6 al 10 de noviembre de 2017	26 de noviembre de 2017	1 de diciembre de 2017

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 9</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos CINE (DivXLand Media / Jubler)	13 al 17 de noviembre de 2017	10 de diciembre de 2017	15 de diciembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 10</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos SERIES (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	20 al 24 de noviembre de 2017	17 de diciembre de 2017	22 de diciembre de 2017
<b>ENVÍO DE MATERIALES 11</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos ANIMACIÓN (Aegisub)	27 de noviembre al 1 de diciembre de 2017	7 de enero de 2018	12 de enero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 12</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación I (VisualSubSync / Subs Factory)	11 al 15 de diciembre de 2017	14 de enero de 2018	19 de enero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 13</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación II (Subtitle Edit)	18 al 22 de diciembre de 2017	21 de enero de 2018	26 de enero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 14</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Programas de subtitulación online (DotSub)	8 al 12 de enero de 2018	28 de enero de 2018	2 de febrero de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 15</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Subtitulación en festivales de cine / Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical	15 al 19 de enero de 2018	Sin programación de tareas	
<b>ENVÍO DE MATERIALES 16</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Incrustación de subtítulos	22 al 26 de enero de 2018	4 de febrero de 2018	9 de febrero de 2018
<b>Documentación adicional 03: Efectos especiales en Aegisub / Protocolos de diferentes empresas</b>				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 17</b> Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Introducción nocional	29 de enero al 2 de febrero de 2018	11 de febrero de 2018	16 de febrero de 2018

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 18</b>  Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación I (Aegisub / VisualSubSync)	5 al 9 de febrero de 2018	25 de febrero de 2018	2 de marzo de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 19</b>  Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación II (Jubler / Subtitle Edit)	12 al 16 de febrero de 2018	4 de marzo de 2018	9 de marzo de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 20</b>  Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Incrustación de subtítulos	20 al 24 de febrero de 2018	11 de marzo de 2018	16 de marzo de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 21</b>  Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Subtitulación en directo: rehablado	26 de febrero al 2 de marzo de 2018	18 de marzo de 2018	23 de marzo de 2018
<b>Documentación adicional 04: Ejercicios de reducción y reformulación</b>				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 22</b>  Traducción de Guiones de Producción	La traducción de guiones cinematográficos	5 al 9 de marzo de 2018	1 de abril de 2018	6 de abril de 2018
<b>Documentación adicional 05: Ejercicios extra de traducción de guiones</b>				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 23</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Introducción nocional	12 al 16 de marzo de 2018	Sin programación de tareas	
<b>ENVÍO DE MATERIALES 24</b>  Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Exposición de protocolos y ejemplos	12 al 16 de marzo de 2018	1 de abril de 2018	6 de abril de 2018

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 25</b> Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje CINE	19 al 23 de marzo de 2018	8 de abril de 2018	13 de abril de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 26</b> Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje SERIES	2 al 6 de abril de 2018	22 de abril de 2018	27 de abril de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 27</b> Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje ANIMACIÓN	9 al 13 de abril de 2018	6 de mayo de 2018	11 de mayo de 2018
<b>Documentación adicional 06:</b> Visionado y comentario del documental "Voces de película"				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 28</b> Técnicas de Ajuste	Técnicas de ajuste	23 al 27 de abril de 2018	13 de mayo de 2018	18 de mayo de 2018
<b>MATERIALES 29</b> Técnicas de Ajuste	Otras formas de traducción audiovisual: Voice Over (Documentales / Reality shows)	30 abril al 4 de mayo de 2018	20 de mayo de 2018	25 de mayo de 2018
<b>Documentación adicional 07:</b> Doblaje no sincronizado				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 30</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Introducción nocional / Aplicación de protocolos	7 al 11 de mayo de 2018	27 de mayo de 2018	1 de junio de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 31</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Programas de audiodescripción y práctica de temporización	14 al 18 de mayo de 2018	3 de junio de 2018	8 de junio de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 32</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Gestión de un proyecto de audiodescripción	21 al 25 de mayo de 2018	10 de junio de 2018	15 de junio de 2018

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
<b>ENVÍO DE MATERIALES 33</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en obras teatrales	28 de mayo al 1 de junio de 2018	17 de junio de 2018	22 de junio de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 34</b> Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en museos	4 al 8 de junio de 2018	24 de junio de 2018	29 de junio de 2018
<b>Documentación adicional 08: Análisis de un guion audiodescrito y propuestas de mejora</b>				
<b>ENVÍO DE MATERIALES 35</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Tratamiento y traducción de formato HTML	11 al 15 de junio de 2018	1 de julio de 2018	6 de julio de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 36</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción automática	18 al 22 de junio de 2018	8 de julio de 2018	13 de julio de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 37</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción asistida	25 al 29 de junio de 2018	15 de julio de 2018	20 de julio de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 38</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de páginas web / Tratamiento de imágenes	2 al 6 de julio de 2018	22 de julio de 2018	27 de julio de 2018
<b>ENVÍO DE MATERIALES 39</b> Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de videojuegos / Traducción de aplicaciones de Android	9 al 13 de julio de 2018	29 de julio de 2018	3 de agosto de 2018
<b>Documentación adicional 09: SDL Trados Studio / Otros lenguajes de programación</b>				

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Tipo de proyecto	Envío documentación	Fecha de entrega
<b>ENVÍO DE MATERIALES 40</b>  <b>PROYECTO PRÁCTICO</b>	<b>MÓDULO PRÁCTICO</b> (una de las tres opciones)	Proyecto práctico	Entre noviembre y diciembre de 2017 (la asignación de proyectos se hará la última semana de julio de 2018)	1 de septiembre de 2018
		Prácticas en empresa	Entre noviembre y diciembre de 2017	Asignación prácticas entre enero y noviembre de 2018
		Homologación actividad laboral	Entre noviembre y diciembre de 2017	No procede
	<b>TRABAJO DE FIN DE MÁSTER</b> (una de las dos opciones)	Trabajo de Fin de Máster	Entre noviembre y diciembre de 2017 (la asignación de tutores se hará durante el mes de enero de 2017)	1 de septiembre de 2018
		Memoria del Módulo Práctico	Entre noviembre y diciembre de 2017	1 de septiembre de 2018 (en el caso de las prácticas en empresa, se entregará un mes tras la finalización de las mismas)